

# ESTUDIO SOBRE EL ORIGEN DE UN CUENTO POPULAR JAPONÉS "MAMEKKO TARO"

Masako Fujino

## Prefacio

El propósito principal de este estudio es buscar el origen del cuento de "Mamekko Taro" y su similitud con el cuento de "Garbancito".

La razón por la que me llamó la atención este cuento es que yo encontré un Kamishibai de Mamekko Taro cuyo contenido es muy parecido al cuento de "Garbancito", y es más, la mitad de ambos cuentos son casi iguales. Y además en su cubierta está escrito que pertenece al período de Sengokujidai que duró desde el siglo XV hasta el siglo XVII.

Actualmente en Japón, la mayoría de los folkloristas piensan que todas las versiones de "Mamekko Taro" no son de Japón, sino que llegaron a nuestro país en la época de Meiji desde Europa, al mismo tiempo que los cuentos de los hermanos Grimm.

Si pongo por hipótesis que "Mamekko Taro" ya existía en aquel tiempo, podría pensar que Japón y España habrían tenido algunas relaciones literarias, porque entonces vivían en Japón muy pocos europeos y no es una exageración decir que la orden jesuita trajo la cultura europea a nuestro país.

Haré hincapié en enfocar las relaciones de ambos cuentos e investigaré su historia y difusión en Japón.

Los cuentos populares a veces presentan las costumbres y la moralidad nacional, por lo cual a través de ambos cuentos, me gustaría aclarar el tipo de pensamiento y la diferencia de carácter de los dos países.

Mi estudio se compone de cuatro temas:

- 1) Origen de "Mamekko Taro"
- 2) Diferentes versiones de "Mamekko Taro" y provincias en que se difundió
- 3) Origen de "Garbancito"
- 4) Conclusión

## 1. Origen de Mamekko Taro

Hay un libro, además del Kamishibai, en que está escrito que "Mamekko Taro" es de la época de Sengokujidai <sup>(1)</sup>. Esto viene en el sexto tomo de Otogi no Hanashi y ambos fueron escritos por Taiji Kawasaki y comentados por Sinpachirô Matumoto <sup>(2)</sup>. Hasta ahora no he encontrado otra fuente que afirme que "Mamekko Taro" es del período de Sengokujidai.

Existe también aparte de este primer libro, otra obra completa de los cuentos populares japoneses que contienen las versiones de "Mamekko Taro". Es el Nippon Mukashi Banashi Tûkan <sup>(3)</sup>.

El Nippon Mukashi Banashi Tûkan contiene todas las versiones que fueron recopiladas en Japón, pero en el último tomo no aparece ninguna de las versiones de "Mamekko Taro", por lo que podemos pensar que "Mamekko Taro" no es un cuento de origen japonés, sino fue traído de otros países aunque desconocemos la fecha <sup>(4)</sup>.

Si es verdad que "Mamekko Taro" fue escrito en el período de Sengokujidai, debería de estar en los tomos de los cuentos de Otogi Zôshi <sup>(5)</sup>. Pero yo no pude encontrarlo y llamé a Sinpachirô Matumoto, comentarista del Kamishibai de Mamekko Taro y Otogi no Hanashi, ya que el autor había muerto en el año 1985.

Sinpachirô Matumoto me contestó que aunque no hay prueba escrita, con toda seguridad este cuento existía, si uno se imagina el ambiente cultural del período de Sengokujidai en que los cuentos populares eran muy famosos.

En Otogi Zôshi hay un cuento muy renombrado que se llama "Issun Bôshi" cuyo protagonista es muy pequeño como "Mamekko Taro". "Issun Bôshi" era tan conocido en aquel tiempo que los jesuitas que estaban en Japón incluyeron esta palabra en su diccionario, Bocabulario da Lingua de Japam, publicado en el año 1603 en Nagasaki, Issun Bôshi equivale a Fiqiuto.

Fiqiuto, o Hikiuto ya no se usa hoy en día, pero en el libro llamado Kiyûshôran dice que Hikiuto se llama vulgarmente Issun Bôshi <sup>(6)</sup>.

Además de "Issun Bôshi", había muchas versiones del protagonista pequeño en los cuentos folklóricos en Japón en aquel tiempo y el niño se llama Oyayubi Taro, Yubi Taro, Mame Taro, Donguri Taro, Chibi Taro. La gente del período de Sengokujidai se divertía mucho, contando estos cuentos. Por lo que podemos pensar que los jesuitas charlaban con los cristianos japoneses sobre "Issun Bôshi", y lo comparaban con "Garbancito".

## 2. Diferentes versiones de Mamekko Taro y provincias en que se difundió

Traducción al español de "Mamekko Taro"

Erase una vez un matrimonio de ancianos sin hijos que vivía en un pueblo. Ellos se sentían muy tristes viendo a los hijos de los vecinos y siempre decían que querían tener un hijo aunque fuera muy chico.

Un día el anciano fue al bosque para recoger leña y en el camino de vuelta encontró un tronco caído. El se lo llevó a su casa y su mujer quiso cortarlo para hacer leña. Cuando su mujer iba a descargar el primer hachazo, de repente algo muy pequeño saltó del tronco. La anciana no pudiendo contener su curiosidad, fue a ver qué era y cuál sería su sorpresa al encontrarse con un niño muy pequeño. Le pusieron de nombre Mamekko Taro y lo mimaban mucho. A pesar de que el niño comía mucho, no crecía nada.

Un día, el abuelito fue al bosque para cortar leña. Al mediodía Mamekko Taro que tenía 10 años, le llevó la merienda metiéndose en una oreja del caballo. Mamekko Taro guiaba desde allí al caballo que fuera a la derecha o a la izquierda. Y el caballo le obedecía en todo. Por el camino, se encontró con dos viajeros, los cuales se extrañaron de ver que el caballo andaba solo y lo siguieron para ver adónde iba. El caballo se internó en el bosque y se paró en frente del abuelito. Mamekko Taro le dijo al abuelito desde la oreja:

— He llegado, abuelito. Bájame.

Los viajeros se sorprendieron mucho al ver a Mamekko Taro y le pidieron al abuelito que se lo vendiese. Pero el abuelito les respondió que no lo vendería por todo el oro del mundo. Mamekko Taro, sin embargo, le susurró al oído:

— ¡Véndeme! Pues, tengo una buena idea.

Entonces el abuelito lo vendió por una buena pieza de oro.

Mamekko Taro fue puesto en el sombrero del viajero y después se pusieron en camino. Al poco rato, los viajeros se sintieron cansados, y se pararon a descansar. Mientras ellos hablaban, Mamekko Taro decidió huir y se escondió entre la hojarasca. Luego los viajeros advirtieron que él no estaba, y lo buscaron, pero empezó a anochecer y dijeron:

-- Volveremos mañana por la mañana temprano y lo buscaremos de nuevo, porque con tanta oscuridad, será difícil encontrarlo.

Mamekko Taro durmió esa noche en una concha de caracol vacía. A la mañana siguiente, salió de la concha y anduvo por el campo hacia su casa. En el camino Mamekko Taro encontró un pajar, se metió allí y se echó a dormir por el cansancio.

Mientras tanto, vino allí una doncella para recoger la paja para dar de comer al buey. Como Mamekko Taro era tan chico, el buey se lo tragó sin darse cuenta. Mamekko Taro, al despertarse en un sitio tan oscuro, se asustó mucho y empezó a gritar y a patalear.

El buey brincó tantas veces que el dueño creyó que el buey se había vuelto loco, y lo mandó matar. Luego echó las tripas en el campo. El lobo vino y se comió las tripas del buey, y con ellas se tragó también a Mamekko Taro.

Mamekko Taro gritó desde la barriga del lobo:

— ¡Querido lobo! ¿No querría ir a casa de mis abuelos donde te darían una comida magnífica? La casa está a unos doce kilómetros más allá de aquí. Allí hay un puente. Pásalo y encontrarás la casa.

Al oírlo, corriendo el lobo, fue a casa de los abuelitos. Mamekko Taro gritó de nuevo que entrase por la puerta del granero, pues allí estaba la comida. Los abuelitos, al saber que un lobo había entrado en casa, cerraron la puerta y lo mataron a golpes. Abrieron la barriga del lobo y salvaron a Mamekko Taro.

Los abuelitos, después de escuchar la aventura de Mamekko Taro, le dijeron que ya no se fuera y se quedase en casa con ellos <sup>(7)</sup> .

Aquí podemos ver que "Mamekko Taro" es un cuento cuyo protagonista es pequeño y una de las versiones que están calificadas en Aarne Tompson 700. Estas versiones tienen los elementos fundamentales según la calificación de Bolte-Polívka <sup>(8)</sup> .

- A. Un matrimonio sin hijos desea un niño, por pequeño que sea.
- A1. Tienen un niño de diversas maneras: de unos guisantes; cortándose uno de ellos el dedo; con la ayuda de Merlín; con la ayuda de otro ser sobrenatural, San José...
- B. El héroe ayuda al padre arreando los bueyes para arar, llevándole la comida, etc., y va sentando en la oreja del buey o caballo.
- B1. El buey, o una vaca, le cubre con su estiércol. Su padre lo saca del estiércol.

- C. Se deja vender y luego se marcha a casa.
- D. El humo se lo lleva volando por la chimenea.
- E. Hace enfadar a la mujer de un sastre.
- F. Ayuda a los ladrones a robar.
- F1. Grita y entrega a los ladrones.
- F2. El mismo roba a los ladrones.
- G. Una vaca se lo traga. Matan a la vaca y se le salva.
- G1. Una vaca se lo traga. La vaca le echa.
- H. Una loba u otro animal se lo traga. Matan al lobo y se le salva.

"Mamekko Taro" se compone de los elementos siguientes: A, A1, B, C, G y H. Ya he mencionado antes que "Mamekko Taro" no tiene una prueba escrita en el período de Sengokujidai, por lo cual ahora busco una posibilidad del contacto con la cultura española según la difusión de las versiones del cuento de "Mamekko Taro".

Para buscar cuál sea más parecida a "Mamekko Taro", uso las obras completas de Nippon Mukashi Banashi Tūkan. Son los siguientes:

1) La de la provincia de Iwate

Nace de la mugre de baño. Le ponen Yubi Taro. Un señor rico lo compra, pero cuando viene un ladrón para robar, se mete en el cubo del buey. El buey se lo traga. La doncella oye la voz dentro de la barriga al ordeñar las vacas. El dueño piensa que el buey se ha vuelto loco. Lo mata. Y el niño vuelve a su casa a salvo.

2) La de la provincia de Miyagi

Nace de la pierna. Se llama Bottu. Juega a la peonza en el puente. Al soplar el viento, se cae en el río. Piensan que se ha muerto ahogado. El abuelo va al mercado para comprar salmón como ofrenda. Cuando va a abrir la barriga para limpiarlo, se oye la voz del niño. Y sale de salmón sano y salvo.

3) La de la provincia de Nagano

Un hombre muy pequeño como garbanzo que se llama Mametama Yarō va a Osaka y trabaja en una tienda atendiendo los zapatos de los clientes <sup>(9)</sup>. Trabaja bien y se casa con una hija del dueño. Luego vuelve a su pueblo con ella y toma el primer baño en su vida. Entonces él se convierte en un hombre grande. De ahí viene el dicho que para crecer, uno tiene que bañarse.

4) La de la provincia de Fukushima

Nace de la barriga del abuelo. Le ponen el nombre de Donguri Taro.

Cuando cumple veinte años, sale de casa montado en una cigüeña. Va al país del sur, y trabaja en el palacio y luego vuelve a su casa con muchas joyas. Vive muy feliz con sus abuelos.

5) La de la provincia de Niigata

Nace de un dedo. Se llama Yubi Taro. Se casa con la hija de un señor muy rico urdiendo una treta. Pero la esposa no lo quiere y lo arroja desde el puente. Se lo traga un salmón. A fines del año, el señor rico compra un salmón. Cuando va a abrir la barriga, se oye una voz, y la abre. Sale el niño que está convertido en una persona grande. Luego vive feliz con su esposa.

6) La de la provincia de Ishikawa

El niño se llama Chibi Taro. El padre suele ir al campo por la mañana y su madre le lleva el almuerzo cada día en el caballo. Pero un día su madre cae enferma y Chibi Taro va al campo en lugar de su madre metido en la oreja del caballo. En el camino, los viajeros lo ven y se extrañan. Lo persiguen y al ver al niño, lo compran. Pero luego cuando están descansando, él huye escondiéndose en un agujero de ratones. Los viajeros lo dan por perdido y se van.

7) La de la provincia de Gifu

El matrimonio tiene un niño pequeño que cabe en la palma de la mano. Le ponen Yubi Taro. El padre da un paseo con su hijo colocándolo entre su ropa. El niño se cae y el buey que está allí se lo traga. El dueño del buey oye la voz y piensa que el buey habla, se ha vuelto loco, y lo mata. El perro montañés se traga las tripas del buey. El niño le manda desde dentro de la barriga que vaya al gallinero. El perro montañés se come tantas gallinas que no puede salir por la puerta del gallinero. El grito a sus padres que hay un perro montañés. Lo matan y el niño de nuevo puede vivir con sus padres.

8) La de la provincia de Tottori

Nace de un dedo. Se llama Yubi Ziro. Todos los días juega en el río navegando en una hoja de bambú. Un día llueve mucho y la corriente lo lleva hasta el mar. Un besugo lo traga. Cuando el pescador lo pesca, sale sano y salvo. Luego vence a Oni y vuelve con mucho oro<sup>(10)</sup>. Vivieron muy felizmente.

9) La de la provincia de Shimane

Un matrimonio anciano sin hijo ruega a Dios que le conceda uno aunque sea tan pequeño como una bellota. Nace un niño del tamaño de una bellota y le ponen

Donguri Taro.

10) La de la provincia de Ooita

Un hechicero con su magia procura un hijo a un matrimonio. Le ponen Oyayubi Taro. Es muy travieso. Un día se mete en la oreja del caballo y empieza a bailar. El caballo mueve la oreja y el niño se cae en el río. Una carpa se lo traga. El pescador salva al niño, lo lleva al castillo y el rey lo mimaba, pero le pide llorando al rey que lo deje marchar a su casa. El rey le da dinero y luego el niño se hace bueno y viven juntos felizmente.

11) La de la provincia de Nagasaki

Un matrimonio sin hijo pide a Dios que le conceda uno, aunque sea muy pequeño. Nace un niño y le ponen Mame Taro. Va al bosque para ver al padre metido en la oreja del caballo. Por el camino, ven los viajeros el caballo sin jinete y lo siguen. Compran a Mame Taro, pero mientras descansan, él huye. Se echa a dormir en un pajar. El buey lo traga y su dueño cree que el buey habla y se ha vuelto loco y lo mata. El lobo viene y lo traga con las tripas del buey. Mame Taro le dice que sabe un sitio donde hay una comida buena y hace llevarlo a casa de sus padres. Matan el lobo y luego viven juntos felizmente<sup>(11)</sup>.

En las versiones arriba mencionadas aparecen los protagonistas que caen en el río, pero "Mamekko Taro" no lo es, por lo tanto se omiten las 4 versiones de Miyagi, Fukushima, Tottori y Ooita. Y también quito las versiones de Nagano y Niigata, porque "Mamekko Taro" no se casa ni crece como ellos. La de Shimane es muy fragmentaria, por lo que la omito. Entonces quedan las de Iwate, Ishikawa, Gifu y Nagasaki. Pero la que tiene todos los elementos de "Mamekko Taro" es sin duda la de Nagasaki.

Como sabemos que Nagasaki era el centro de la orden jesuita en el período de Sengokujidai, hay una posibilidad muy grande de que ésta sea la ciudad donde se originó "Mamekko Taro".

Este cuento también está recopilado en Nippon Mukashi Banashi Taisei y lo recogió Keigo Seki. El puso al protagonista pequeño el nombre genérico de Oyayubi Taro.

El dice que su origen es muy discutido, pero posiblemente tiene alguna relación con "Pulgarcito" y "El viaje de Pulgarcito" de los hermanos Grimm. Pero además añade que según su expansión y las versiones recopiladas de Oyayubi Taro son tan pocas que se puede considerar la idea de que este cuento existía en Japón mucho antes del período de Meiji en que se tradujeron los cuentos de

los hermanos Grimm <sup>(12)</sup>.

### 3. Origen de Garbancito

"Garbancito" es aún hoy en día uno de los cuentos más leído y contado en España <sup>(13)</sup>.

"Garbancito" tiene los elementos siguientes según la calificación de Bolte-Polívka: A, A1, B, F2, G y H.

Además de estos elementos, "Garbancito" tiene en su última escena un contenido muy parecido a "los tres cochinitos", es decir que al volver el capitán de los ladrones a casa de Garbancito para recuperar su dinero, lo quema <sup>(14)</sup>.

Ahora voy a comparar los detalles de "Garbancito" y "Mamekko Taro".

Garbancito	Mamekko Taro
Tiene padres.	No tiene padres, sino abuelos.
Recién nacido come mucho pan y va al campo donde está el padre todavía desconocido por él.	Va al bosque cuando tiene 10 años.
Va montando en la burra.	Va montando en el caballo.
Se encuentra con los pastores y los ladrones.	Se encuentra con los viajeros.
Ayuda al padre.	No ayuda al padre.
El mismo roba a los ladrones.	El engaña a los viajeros y consigue el dinero.
Castiga a los ladrones.	

En los cuentos populares japoneses a menudo aparecen los abuelitos, y muy pocas veces se describe el nacimiento del héroe. Aquí se ve la intención de ocultar la escena sexual.

Los japoneses dicen a los niños que trabajen mucho pero no sé porqué, en los cuentos a veces no se insiste en trabajar, sino en mimar.

Casi todos los cuentos japoneses tienen el elemento en el que el protagonista trae oro o plata, pero nunca roba. Pensamos que el que engaña

bien, sería muy ingenioso. Garbancito también trae el botín de los ladrones a sus padres. Y cuando le pregunta la madre, ¿de dónde lo ha sacado? Garbancito le contesta: de los ladrones y además añade: "el que roba a un ladrón, tiene cien años de perdón." Me parece que presenta la diferencia de nuestra costumbre y moralidad.

En las versiones de este cuento que se hallan en Japón no está el elemento del robo al ladrón<sup>(15)</sup>. Esto indica que en los cuentos siempre hay conciencia a los ojos de madres y describe a los niños buenos que nunca se debe robar a los demás. En cambio me parece que los españoles creen que hay que castigar lo malo estrictamente, aunque sea cruel.

Ahora voy a investigar el origen de "Garbancito".

Aurelio M. Espinosa dice que es una versión de un cuento muy bien conocido en Europa, el cuento francés "Petit Poucet", el inglés "Tom Thumb", etc., y pertenece a una tradición antiquísima cuyos orígenes son los más discutidos entre los folkloristas. Pero en Europa las primeras manifestaciones del cuento en la literatura se hallan en Inglaterra, donde las alusiones al cuento se remontan al siglo XV. Después se desarrolla en los siglos XVII y XVIII en diversas versiones literarias en prosa, verso y hasta en forma dramática. Una forma literaria inglesa en prosa aparece en 1621 y una en verso en 1630. En estas primeras versiones inglesas el cuento aparece ya en forma característica occidental, fundamentalmente la misma de las versiones españolas<sup>(16)</sup>

De aquí sabemos que aclarar su origen español es muy difícil. Pero podemos imaginar que Espinosa no se refiere a los hermanos Grimm, sino el origen de las versiones españolas se ve en "Tom Thumb", o sea "Tomacito Plugar"

Mayoría de los folkloristas japoneses señalan la influencia de los hermanos Grimm en cuanto al origen de "Mamekko Taro" pero aquí también podré adivinar que su fuente está más remota que la época de Meiji.

"Tom Thumb" es lo siguiente:

Un matrimonio sin hijos desea un niño por pequeño que sea un pulgar. Melrín que ha venido a su casa, promete que le concede uno y le ponen el nombre de Tom Thumb. El no crece pero está bien y es muy travieso. Se cae en la comida y un mendigo se lo come y luego lo echa. Su madre lo ata a una hoja mientras ordeña

la vaca para que él no haga travesuras. La vaca se lo traga. Y lo echa. Después ayuda a su padre a trabajar con el arado pero en su regreso a casa se lo traga un gigante y lo echa después en el mar. Se lo traga un pez, pero los pescadores lo cogen y lo salvan. Lo llevan a la corte del Rey Arturo. Pasa un tiempo allí, corre varias aventuras y muere <sup>(17)</sup>.

En Francia empiezan a aparecer estas primeras alusiones entre los años 1661 y 1662, pero la más famosa es "Petit Poucet" de Charles Perrault que la escribió en el año 1697. Aunque este cuento es titulado "Pulgarcito", me parece que no relaciona casi nada con "Garbancito".

Pulgarcito es el séptimo hijo de una familia pobre. Y él es muy pequeño como un dedo pulgar, pero el primer contenido es como "Hänsel y Gretel" de los hermanos Grimm. En el bosque los hermanos y él se encuentran con el ogro. El ogro va a matarlos para comérselos, pero se cae en la trampa de Pulgarcito, mata a sus hijas en lugar de ellos. Roba al ogro su tesoro y vive feliz con su familia <sup>(18)</sup>.

Es la aventura del héroe pequeño pero no tiene los mismos elementos que el de "Garbancito".

Según Espinosa, la mayoría de las versiones de Europa se dividen en dos grupos;

Grupo 1. Los cuentos que contienen todos los elementos de Bolte-Polívka, excepto elementos D y E.

Grupo 2. Los cuentos que omiten regularmente elementos F, F1 y F2.

Espinosa conoce 19 versiones hispánicas de este cuento, 10 que pertenecen al Grupo 1, 7 al Grupo 2 y 2 restantes pertenecen a un grupo nuevo, Grupo 3, una mezcla del cuento "Pulgarcito" y del Muñeco de Brea.

"Garbancito" tiene los elementos A, A1, B, G, F2 y H, por lo cual pertenece al Grupo 1.

Dentro de diez versiones del Grupo 1 hay cuatro en España y las restantes en América y Portugal <sup>(19)</sup>.

Ahora me interesan las versiones españolas y se puede decir que la de Sánchez Pérez 57 con elementos A, A1, B, G, H y F2 es igual a "Garbancito".

El nombre popular de "Garbancito" en España es muy variado: Periquillo

Comino y Pulguita.

Es una lástima que no pueda confirmar la fecha en que se formó "Garbancito" aunque he podido encontrar su fuente. Pero tal vez podría decir que la mayoría de los cuentos folklóricos debería de tener esta suerte, porque estos son para contar, escuchar, y nunca para imprimirse.

"Pulgarcito" y "El viaje de Pulgarcito" de los hermanos Grimm tienen los elementos siguientes; el último con A1, D, E, F y H y el primero con A, A1, B, C, F, G y H.

Elementos de los que consta cada cuento

Mamekko Taro	A A1 B C	G H
Garbancito	A A1 B	F2 G H
Pulgarcito	A A1 B C	F1 G H
El viaje de Pulgarcito	D E F1	G H

Entre los tres primeros cuentos, "Pulgarcito" tiene los elementos más completos, pero todavía no se puede aclarar cuál influyó más a "Mamekko Taro" por los elementos arriba mencionados.

#### 4. Conclusión

Hasta ahora he mencionado la posibilidad que "Mamekko Taro" y "Garbancito" tienen mismos orígenes. Es cierto que las versiones de estos dos cuentos existen en ambos países, pero su cronología no está aclarada por no tener ningún testimonio escrito.

Hoy en día se conoce que varias razas comparten mismos cuentos en esta Tierra desde hace mucho tiempo. ¿Cómo se puede pensar esta similitud? ¿Es una coincidencia fortuita o un resultado de la difusión de un cuento con el mismo origen? Es muy difícil probarlo. Todavía no hay una teoría establecida. La literatura folklórica siempre se divulga de boca en boca, por eso no es nada sorprendente encontrar las mismas versiones en los sitios muy lejanos debido al desarrollo de los medios de comunicación y transporte en la sociedad moderna. Pero en general con el tiempo va cambiando poco a poco las pequeñas

descripciones y se va omitiendo y añadiendo los elementos para ajustarlos de acuerdo con sus costumbres y la demanda de quienes lo escuchan.

"Mamekko Taro" y "Garbancito" tienen casi todos los elementos y descripciones iguales, si se elimina la parte del robo. Por lo tanto, yo creo que es más natural pensar que los dos cuentos nacieron del mismo origen.

En cuanto a la fecha en que nacieron, ya he mencionado arriba la posibilidad de que las dos versiones de "Mamekko Taro" y "Garbancito" existían desde el siglo XV al siglo XVII en ambos países. Entonces, ¿de dónde vino "Mamekko Taro"? ¿España o algún otro país de Europa? Ya he mencionado que en las versiones de "Mamekko Taro" tienen el elemento que el héroe se cae en el río. Esto precisamente viene de "Tom Thumb" en Inglaterra. Y además en las versiones japonesas no existen los elementos de que el héroe hace enfadar a la mujer de un sastre ni el humo que se lo lleva volando por la chimenea que tiene "el viaje de Pulgarcito" de los hermanos Grimm. Sin embargo, con sólo lo que he mencionado no se puede decidir su origen concreto.

Los primeros europeos llegaron a Japón en el año 1543. Eran comerciantes portugueses. En el año 1549, los primeros misioneros españoles, Francisco Javier y otros dos vinieron a Japón. Y luego llegaron los de la orden franciscana, dominicana y agustina. Casi todos eran portugueses, españoles e italianos. Como ellos se dedicaban a la misión religiosa, tenían deseos de aprender japonés y por lo tanto tradujeron al japonés "Esópono Fábulas". Es cierto que ellos estudiaban japonés con fábulas breves, por lo cual debería de haber la posibilidad de traer "Garbancito" desde España. Pero desde el punto de vista histórico, es posible que todavía no tuviera tiempo que "Tom Thumb" se trajera de Inglaterra a España. Es verdad que la versión más parecida a "Mamekko Taro" se encuentra en Nagasaki donde era el centro de la orden jesuita.

Lamentablemente no puedo descifrar el enigma del origen de "Mamekko Taro" porque la fecha en que se formó es muy confusa como ya lo he mencionado repetidamente.

## NOTAS

- (1) Cuentos que se componen de láminas sueltas. Cada lámina tiene en el anverso la ilustración y en el reverso, el texto.
- (2) Kawasaki, Taiji, Otogi no Hanashi, Dōshinsha, 1968. Se compone de 10 tomos, y cada tomo pertenece a una época diferente. "Mamekko Taro" aparece en el tomo VI, y dicho tomo pertenece al período de Sengokujidai.
- (3) Inada, kōji, Nippon Mukashi Banashi Tūkan, Dōhōsha, 1977.
- (4) Ibid., Tomo XXIX contiene solamente el índice de todos los cuentos de origen japonés.
- (5) Fukunaga, Takehiko, Otogi Zōshi, Chikuma Shobō, 1991, pp. 330.
- (6) Enciclopedia del siglo XIX. Se compone de doce volúmenes. Este artículo aparece en el IV.
- (7) Kawasaki, Taiji, "Mamekko Taro" en el VI tomo de Otogi no Hanashi, Dōshinsha, 1968, pp. 28-39, traducido por Masako Fujino.
- (8) Espinosa, Aurelio, Cuentos populares españoles, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1946, pp. 111-112.
- (9) En Japón, la gente se descalzaba al entrar en una tienda. Por eso había una persona que guardaba los zapatos.
- (10) Oni equivale a ogro.
- (11) Inada, Kōji, Nippon Mukashi Banashi Tūkan, Dōhōsha, 1977, traducido por Masako Fujino.
- (12) Seki, Keigo, Nippon Mukashi Banashi Taisei, tomo III, Kadokawa Shoten, 1978, p.43.
- (13) Almodóvar, Antonio, Cuentos al amor de la lumbre, Anaya, Madrid, 1983, pp.329-332.
- (14) Almodóvar, Antonio, Cuentos de la Media Lunita, 1990, Algaida, Sevilla.
- (15) Seki, Keigo, Nippon Mukashi Banashi Taisei, tomo III, Kadokawa Shoten, 1978, p.44.
- (16) Espinosa, Aurelio, op. cit., p.114.
- (17) Ueda, Toshio, Oyayubi Tomu, 1986, Gyōsei.
- (18) Torneri, Julia, y Fernández, Juan, Pulgarcito, Algaida, Sevilla, 1988.

## BIBLIOGRAFIA

Almodóvar, Antonio, Cuentos al amor de la lumbre, Anaya, 1983, Madrid.  
Espinosa, Aurelio, Cuentos populares españoles, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946, Madrid.

稲田浩二 『日本昔話通観』全29巻 同朋社 1977.  
海老沢有道 『キリシタン南蛮文学入門』 教文館 1991.  
川崎大治 『おとぎのはなし』<<戦国のころ>> 童心社 1968.  
川崎大治 『紙芝居豆っ子太郎』 童心社 1985.  
関敬吾 『日本昔話大成』3巻 角川書店 1978.  
京都大学国文学研究室 『伊曾保物語』 京都大学文学部国文学国文学研究室 1964.